

**LA COMPÉTENCE DE TRADUCTION.
UNE VALIDATION EXPÉRIMENTALE****GRUPO PACTE**gr.pacte@uab.es<http://www.fti.uab.es/pacte>**Universitat Autònoma de Barcelona**

A.Beeby, M.Fernández, O.Fox, A.Hurtado Albir, I. Kozlova,

A.Kuznik, W. Neunzig, P. Rodríguez, L.Romero.

Chercheuse principale : A. Hurtado Albir

I.- INTRODUCTION. CONCEPTION DE L'EXPÉRIMENTATION

1. La recherche du groupe PACTE
2. La compétence de traduction : définitions et modèle théorique
3. Conception de l'expérimentation
 - Hypothèses
 - Univers expérimental et échantillon
 - Variables
 - Tâches expérimentales

II.- PREMIERS RÉSULTATS

1. Variable « Connaissances en traduction »
 - Instrument
 - Indicateurs
 - Indice de dynamisme
 - Coefficient de cohérence
 - Résultats
2. Variable « Efficacité du processus »
 - Instrument
 - Indicateurs
 - Acceptabilité
 - Temps global et phases
 - Résultats

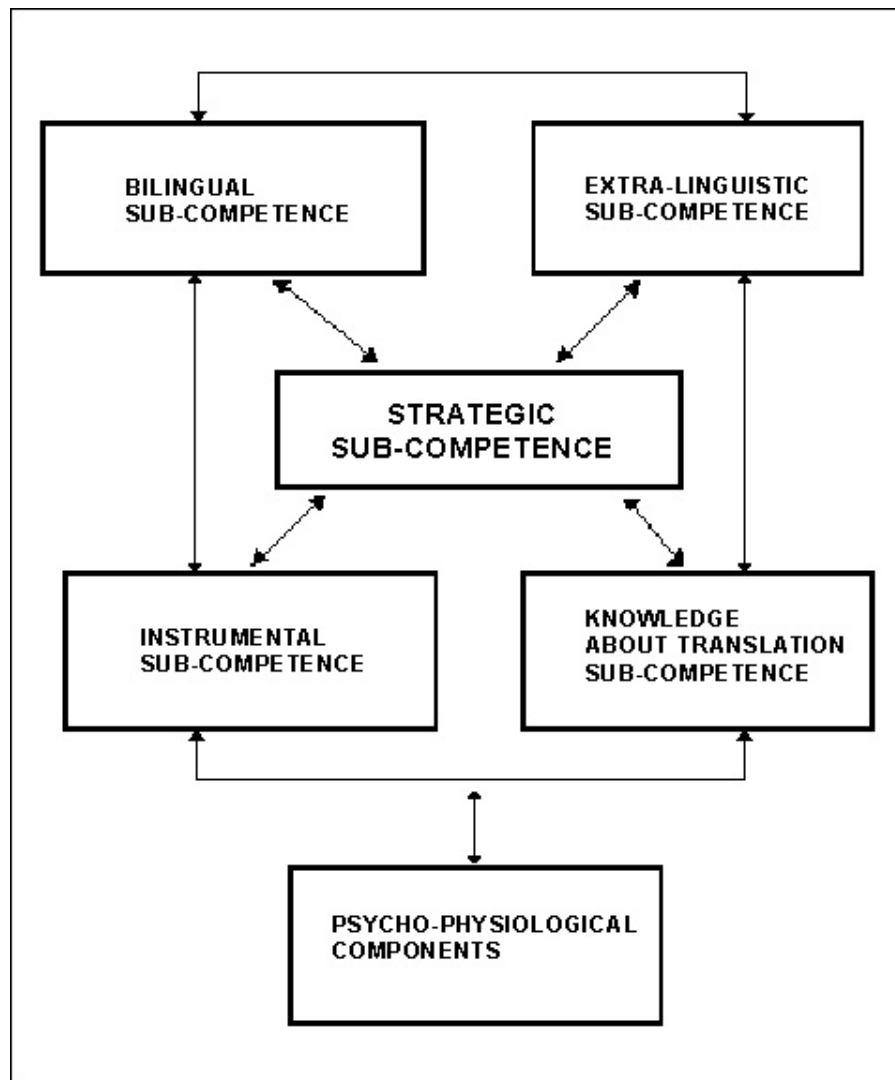
3. Variable « Prise de décisions »

- Instrument
- Indicateurs
 - Séquences d'actions
 - Acceptabilité
- Premiers résultats

RÉFÉRENCES

- PACTE (2000) "Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project", in A. Beeby, D. Ensinger and M. Presas (eds.) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins, p. 99-106.
- PACTE (2001) "La Competencia traductora y su adquisición", *Quaderns. Revista de Traducció* 6, p. 39-45.
- PACTE (2002a) "Una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora", in A. Alcina Caudet et S. Gamero Pérez (eds.) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, p. 125-138.
- PACTE (2002b) "Exploratory tests in a study of translation competence", *Conference Interpretation and Translation* 4(2), p. 41-69.
- PACTE (2003) "Building a Translation Competence Model", in F. Alves (ed.) *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research*, Amsterdam: John Benjamins, p. 43-66.
- PACTE (2005a) "Primeros resultados de un experimento sobre la Competencia Traductora", in *Actas del II Congreso Internacional de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) Información y documentación*, Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas, p. 573-587. CD-ROM
- PACTE (2005b) "Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues", *Meta* 50-2, p. 609-619.
- PACTE (2006) "Zum Wesen der Übersetzungskompetenz. Grundlagen für die experimentelle Validierung eines Ük-Modells", in G.Wotjak (ed.) *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitärer Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*, Berlin, Frank & Timme, p.327-432.
- PACTE (2007) "Une recherche empirique expérimentale sur la compétence en traduction", in D. Gouadec (ed.) *Actes du Colloque International : Quelle formation pour le traducteur ?*, Paris, La Maison du dictionnaire, p.95-116.

MODÈLE DE COMPÉTENCE DE TRADUCTION (PACTE 2003)



COMPÉTENCE DE TRADUCTION: Système sous-jacent de connaissances déclaratives et essentiellement opérationnelles, nécessaires pour traduire.

Sous-compétence bilingue. Connaissances essentiellement opérationnelles, nécessaires pour la communication en deux langues. Ce sont des connaissances pragmatiques, sociolinguistiques, textuelles et lexico-grammaticales.

Sous-compétence extralinguistique. Connaissances essentiellement déclaratives, implicites et explicites, sur le monde en général et dans des domaines particuliers. Ce sont des connaissances biculturelles, encyclopédiques et thématiques.

Sous-compétence de connaissances en traduction. Connaissances essentiellement déclaratives, implicites et explicites, des principes qui régissent la traduction et des aspects professionnels. Les connaissances des principes qui régissent la traduction concernent l'unité de traduction, les processus requis, les méthodes et les procédures utilisées, ainsi que les différents types de problèmes. Les connaissances en rapport avec la traduction professionnelle concernent le marché du travail (associations professionnelles, tarifs, etc.), les différents types de commande et de destinataire, etc.

Sous-compétence instrumentale. Connaissances essentiellement opérationnelles concernant l'utilisation des sources de documentation et les technologies de l'information et de la communication (TIC) appliquées à la traduction (dictionnaires en tout genre, encyclopédies, grammaires, aides à la rédaction, textes parallèles, corpus électroniques, moteurs de recherche, etc.).

Sous-compétence stratégique. Connaissances opérationnelles permettant l'efficacité du processus de traduction et la résolution des problèmes rencontrés. Il s'agit d'une sous-compétence clé qui a un impact sur toutes les autres et les met en relation étant donné qu'elle contrôle le processus de traduction. Cette sous-compétence permet de planifier le processus et d'élaborer le projet de traduction (choix de la méthode requise), d'évaluer le processus et les résultats partiels obtenus en fonction de l'objectif final poursuivi, d'activer les différentes sous-compétences afin de compenser certaines lacunes, repérer les problèmes de traduction et appliquer les procédures permettant de les résoudre.

Composants psychophysiologiques. Composants cognitifs et aspects attitudeux de toute sorte, et mécanismes psychomoteurs. Ce sont des composants cognitifs tels que la mémoire, la perception, l'attention et l'émotion, des aspects attitudeux tels que la curiosité intellectuelle, la persévérance, la rigueur, l'esprit critique, la connaissance de soi et la confiance en soi, savoir évaluer ses capacités, la motivation, etc., et des habiletés telles que la créativité, le raisonnement logique, l'analyse et la synthèse, etc.

VARIABLES DÉPENDANTES
(adaptation PACTE 2005a, 2005b)

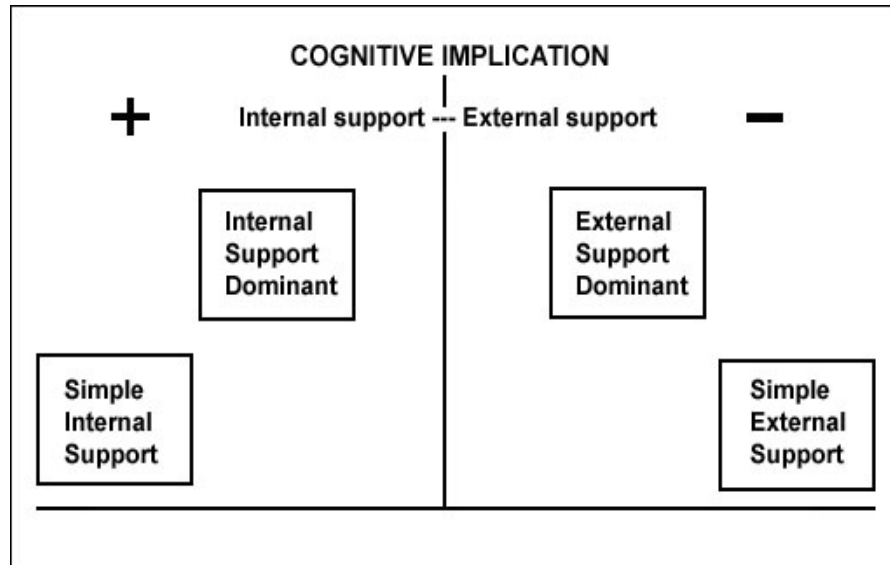
CONNAISSANCES EN TRADUCTION	
Elle est en rapport avec la sous-compétence connaissances en traduction	
DÉFINITION	Connaissances implicites du sujet sur les principes qui régissent la traduction et sur des aspects professionnels.
INDICATEURS	Indice de dynamisme et coefficient de cohérence.
INSTRUMENTS	Questionnaire de connaissances sur la traduction.
ON OBSERVE	Les réponses des sujets au questionnaire.
EFFICACITÉ DU PROCESSUS	
Elle est en rapport avec la sous-compétence stratégique	
DÉFINITION	Relation optimale entre le temps investi pour résoudre une tâche de traduction et l'acceptabilité de la solution.
INDICATEURS	Temps global, temps consacré à chaque phase (préparation, réalisation et révision) ¹ ; acceptabilité des résultats.
INSTRUMENTS	Traductions, grille d'observation directe, enregistrements sous PROXY et CAMTASIA.
ON OBSERVE	Temps global et temps consacré à chaque phase en rapport avec les résultats acceptables et semi-acceptables obtenus.
PRISE DE DÉCISIONS	
Il s'agit de la variable la plus complexe. Elle est en rapport avec la sous-compétence stratégique et la sous-compétence instrumentale, elle apporte des données sur le comportement processuel des sujets.	
DÉFINITION	Processus d'activation des sous-compétences de la CT pour la réalisation d'une tâche de traduction. Elle comprend deux catégories : aide interne et aide externe

¹ Nous partons de la distinction effectuée par Jakobsen (2002) : "Orientation, Segmentation, and Revision in Translation". in Hansen, G. (ed.) *Empirical Translation Studies: Process and Product. Copenhagen Studies in Language Series 2*. Copenhagen, Samfundslitteratur, p. 191-204.

² ALVES, F. (1995): *Zwischen Schweigen und Sprechen: Wie bildet sich eine transkulturelle Brücke? Eine Analyse von Übersetzungsvorgängen zwischen portugiesischen und brasilianischen Übersetzern*, Hamburg, Dr. Kovac.

	(Alves, 1995, 1997) ² . Aide interne : ressources cognitives automatisées et non automatisées. Aide externe : recours à une source de documentation de tout genre.
INDICATEURS	Types d'actions et séquences d'actions ; acceptabilité des résultats.
INSTRUMENTS	Traductions, grille d'observation directe, enregistrements avec PROXY et CAMTASIA.
ON OBSERVE	Blocs de séquences d'actions aux résultats acceptables, semi-acceptables et non-acceptables pour les points forts.
PROJET DE TRADUCTION	
Elle est en rapport avec la sous-compétence stratégique	
DÉFINITION	Représentation mentale ou projection de ce que devrait être la traduction d'un texte déterminé.
INDICATEURS	Degré d'élaboration et de cohérence du projet de traduction.
INSTRUMENTS	Questionnaire sur les problèmes et entretien rétrospectif.
ON OBSERVE	Aspects que le sujet prend en compte pour traduire le texte.
IDENTIFICATION DE PROBLÈMES DE TRADUCTION	
Elle est en rapport avec la sous-compétence connaissances en traduction	
DÉFINITION	Détermination des difficultés du sujet lorsqu'il réalise une tâche de traduction.
INDICATEURS	Nature du problème identifié, conceptualisation du problème, sous-compétence activée, degré de satisfaction du sujet, degré de difficulté du texte.
INSTRUMENTS	Questionnaire sur les problèmes et entretien rétrospectif.
ON OBSERVE	Problèmes repérés et commentaires des sujets.

ALVES, F. (1997): "A formação de tradutores a partir de uma abordagem cognitiva: reflexões de um projeto de ensino", *TradTerm, Revista do Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia*, 4-2, p.19-40.



PACTE 2005a, 2005b

**TEXTE FRANÇAIS POUR LA TRADUCTION
VERS LA LANGUE MATERNELLE**

**1BUGBEAR.B, LE VIRUS INFORMATIQUE QUI LIT PAR – DESSUS
L'ÉPAULE DE SES VICTIMES**

Le ver dérobe des informations confidentielles

ALERTE rouge sur le front des virus informatiques. **2Le ver** Bugbear.B, une « **2résurgence** » de Bugbear qui avait frappé en septembre 2002, se répand comme une traînée de poudre depuis le 4 juin. Le surlendemain, l'un des leaders de **3l'édition de logiciels antivirus**, Symantec, annonçait la réévaluation du risque de 3 à 4 sur une échelle qui compte 5 niveaux. En moins de quarante-huit heures, l'entreprise a reçu plus de 1 000

4soumissions, des communications du virus à ses experts par ses clients. Le 6 juin, l'entreprise MessageLabs, spécialiste du filtrage des messages électroniques, révélait avoir bloqué 150 000 copies du ver. La principale originalité qui distingue Bugbear.B de **2ses congénères** réside dans son aptitude à **5enregistrer les caractères tapés sur le clavier** de l'ordinateur infecté, de stocker ce butin dans un fichier et d'ouvrir une « porte » dans la machine afin de permettre aux pirates de venir récupérer le fruit de leur forfait. De quoi dérober les mots de passe et les numéros de carte bancaire utilisés par la victime. Le voleur de données peut ensuite exploiter ces informations pour accéder gratuitement à Internet ou à des services en ligne et faire des achats sur la Toile, sans bourse délier.

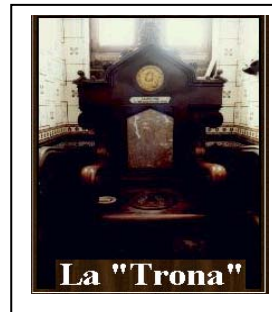
Le Monde, 13-6-2003

**TEXTE POUR LA TRADUCTION
VERS LA LANGUE ETRANGERE**



La Plana Novella

La Plana Novella es una antigua heredad adquirida por el **1Indiano** Pere Domenech i Grau en 1885 que se encuentra en una pequeña planicie en el centro del Parc Natural del Garraf y pertenece al municipio de Olivella. La Finca fue declarada colonia agrícola 10 años más tarde por el **2gobierno alfonsino**, pero de aquella época perdura una leyenda de **3desenfreno y dilapidación** que hizo desaparecer la **1fortuna del americano**. El estilo arquitectónico del Palacete es ecléctico, es decir que mezcla diferentes estilos. **4La geografía comarcal de Cataluña** lo califica de "Castillo de Bambalinas" como si fuese un decorado de teatro. Sin ningún tipo de duda la construcción estilísticamente más original de Palau Novella es el lavadero gaudiniano, pero una de las piezas más características y llamativas del Palau es el **5común**, conocido como **5"la trona"**.



<http://www.laplananovella>.